

# COMUNICADO-お知らせ Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語  
Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和元年 8月 20日 号  
20 de agosto de 2019  
20 de agosto de 2019  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL 059-321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>



四郷地区HPでは『お知らせ  
ごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o  
"Oshirase Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

## 第34回 星空コンサート ~ピアノ・パーカッションのコンサート~

34.º Concerto sob o céu estrelado  
(Esp) 34.º Concierto bajo el cielo estrellado  
Colaboração de piano e percussão  
(Esp) Colaboración de piano y percusión

☆日 時：9月28日 (土)  
Data/horário: 28 de setembro (sábado)  
(Esp) Fecha / hora: sábado, 28 de septiembre

☆開 演：18:00 (開場 17:30)  
Apresentação a partir das 18h (Entrada a partir das 17h30)  
(Esp) La apertura es a partir de las 18:00 (abierto a partir de las 17:30 hs)

☆会 場：四郷郷土資料館 (雨天時：四郷小学校体育館)  
Local: Yogou Kyoudo Shiryoukan (Museu Regional de Yogou)  
(Caso chova será realizado no ginásio esportivo da Escola Primária Yogou)  
(Esp) Lugar: Yogou Kyoudo Shiryoukan (Museo Local de Yogou)  
(En caso de lluvia se realizará en el gimnasio de la escuela primaria de Yogou)

☆入 場 料：500円 (小学生以上)  
Ingresso: 500 ienes (a partir de estudantes da escola primária)  
(Esp) Entrada: 500 yenes (a partir de estudantes de primaria en adelante)

☆出演者：みずとたま  
Interpretação / (Esp) Artistas ejecutantes: Mizu to Tama

＜演奏予定曲＞  
Interpretações programadas  
(Esp) Interpretaciones programadas

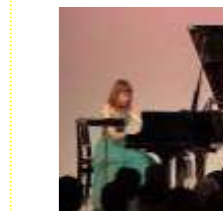
♪ エリーゼのために  
Para Elisa (Für Elise)  
げんそうそつぎょうきょく  
♪ 幻想即興曲  
Fantaisie Impromptu /  
(Esp) La Fantasía-Impromptu  
みあ よる ほし  
♪ 見上げてごらん夜の星を  
"Miagete goran yoru no hoshi wo"  
あめ もり なか ほか  
♪ 雨の森の中で 他  
"Ame no mori no naka de" e outro /  
(Esp) y otros



みずとたま  
Mizu to Tama

チケットは、8月20日 (火) より団体事務局と四郷郷土資料館で販売します。  
Venda de ingressos a partir de 20 de agosto (terça) no Dantai Jimukyoku e no Yogou Kyoudo Shiryoukan.  
(Esp) A partir del día martes, 20 de agosto se venderán las entradas en los lugares de Dantai Jimukyoku y en Yogou Kyoudo Shiryoukan.

- 四郷地区団体事務局 (四郷地区市民センター内)  
Yogou Chiku Dantai Jimukyoku (dentro do Yogou Chiku Shimin Center)  
(Esp) Yogou Chiku Dantai Jimukyoku (dentro del Yogou Chiku Shimin Center)
- 平日 9:30~12:00 13:00~16:30 (祝日を除く)  
Dias úteis: das 9h30 às 12h e das 13h às 16h30 (exceto aos feriados)  
(Esp) Días entre semana de 9:30 a 12:00 y de la 13:00 a 16:30 hs, excepto feriados
- 連絡先：322-5675 (電話・FAX)  
Informações/ (Esp) Informaciones: 059-322-5675 (Tel / FAX)
- 四郷郷土資料館 (毎週土曜日 9:00~16:00)  
Yogou Kyoudo Shiryoukan (todos os sábados, das 9h às 16h)  
(Esp) Yogou Kyoudo Shiryoukan (todos los sábados, de 9:00 a 16:00 hs)



かなざわあきな  
金沢昭奈 (ピアノ)  
Kanazawa Akina (piano)



みねさわのぶ  
三沢信 (ドラム & パーカッション)  
Minesawa Nobu (bateria e percussão /  
(Esp) batería y percusión)

主催：星空コンサート実行委員会  
Organização/ (Esp) Organización: Hoshizora Concert Jikkou linkai

協力：四郷郷土資料保存会・四郷まちづくり協議会  
Cooperação/ (Esp) Cooperación: Yogou Kyoudo Shiryou Hozon-kai • Yogou Machizukuri Kyougai-kai

## ふれあい料理教室 AULA DE CULINÁRIA "FUREAI" (Esp) CLASE DE COCINA "FUREAI"

みな さそ あ うえ もうしこ  
皆さんお誘い合わせの上、お申込みください♪

Solicite e participe convidando seus amigos!  
(Esp) ¡Solicite y participe a la clase convidando a sus amigos!

☆日 時：9月28日 (土) 9:30 ~  
Data/Horário: 28 de setembro (sábado) a partir das 9h30  
(Esp) Fecha / hora: sábado, 28 de septiembre. A partir de las 9:30 hs

☆場 所：四郷地区市民センター 2階 調理室  
Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Sala de Cozinha  
(Esp) Lugar: 2º piso, sala de cocina de Yogou Chiku Shimin Center

メニューは当日のお楽しみです。  
O cardápio será surpresa.  
(Esp) ¡El menú será sorpresa del día!



☆材料費：600円  
Valor: 600 ienes (referente aos ingredientes)  
(Esp) Costo: 600 yenes (por los ingredientes)

☆定 員：26名 (定員になり次第締め切ります)  
Vagas: 26 pessoas (as inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas)  
(Esp) Vacantes: 26 personas (las inscripciones se cierran al completar el número de solicitantes)

☆持ち物：エプロン・三角巾・ふきん・台ふき  
Trazer: Avental, lenço de cabeça, pano de prato e pano para limpar a mesa  
(Esp) Traer: delantal, paño para la cabeza, paño de cocina y trapo para limpiar la mesa

☆申込み・問合せ先：9月25日(水)までに、四郷地区市民センター(☎321-2021)へ  
Inscrições/Informações: até o dia 25 de setembro (quarta), entrar em contato com Yogou Chiku Shimin Center  
(Esp) Inscripción e informaciones: hasta el día miércoles, 25 de septiembre en el centro de Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

☆主 催：四郷ヘルスマイト  
Organização / (Esp) Organización: Yogou Health Mate

※お申込み後、ご都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta.  
(Esp) Por favor, comuníquese sin falta si por algún motivo no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.

もうしこみよう  
申込要  
Necesário inscrição prévia  
(Esp) Inscripción necesaria



# せみなー みんなのぼうさいセミナー 2019

Seminário para todos sobre Prevenção de Desastres 2019  
(Esp) Seminario sobre prevención de desastres entre todos 2019

ささがわ ぼうさいますたー めざ  
笹川で、“防災マスター”を目指そう！

Tenha como objetivo: Mestre de Prevenção de Desastre de Sasagawa !  
(Esp) ¡ Aspirar a ser Líder de Prevención contra Desastres en Sasagawa !

にちじ と  
日時：2019/9/28 (土) 9:00~13:00

Data e horário: 28 de setembro (sábado) das 9h às 13h  
(Esp) Fecha y hora: sábado, 28 de septiembre del 2019 de 9:00 a 13:00 hs

ばしょ よっかいちしりつにしさがわちゅうがっこう  
場所：四日市市立西笹川中学校

Local / (Esp) Lugar: Yokkaichi Shiritsu Nishi Sasagawa Chuugakkou

さいがい お べんきょう ささがわ やくだ ひと  
災害が起こったときに、どうしたらいいのかわかるように勉強して、笹川に役立つ人になろう！

Aprenda como agir em caso de desastres e seja útil para Sasagawa!

(Esp) ¡ Aprender sobre qué hacer cuando ocurra un desastre, para poder llegar a ser útiles en / a Sasagawa !

じぶん かぞく ささがわ まも ぼうさい ますたー めざ  
そして、自分や家族、笹川を守るために防災のマスターを目指そう！

E também seja um mestre de prevenção de desastre para proteger a si mesmo, sua família e a região de Sasagawa!

(Esp) ¡ Y aspiremos a llegar a ser líder de prevención contra desastres para protegerse a sí mismo, a su familia, y a Sasagawa !

みんなで減災！！

Vamos todos minimizar os danos causados por desastres!

(Esp) ¡ Reducción de desastres entre todos !



しゅざい よっかいちししみんぶんかぶししみんせいかつたぶんかきょうせいすいしんしつ  
☆主催：四日市市市民文化課市民生活課多文化共生推進室

Organização: Divisão de Assuntos Culturais e Cívicos (Shimin Bunka-bu), Depto. de Assuntos do Cotidiano e Cívicos (Shimin Seikatsu-ka), Seção de Promoção de Convivência Multicultural (Tabunka Kyousei Suishin-shitsu) de Yokkaichi  
(Esp) Organización: Yokkaichi-shi Shimin Bunka-bu Shimin Seikatsu-ka Tabunka Kyousei Suishin-shitsu

きょうざい ささがわれんごうじちかい  
☆共催：笹川連合自治会

Coorganização: União das Associações dos Moradores de Sasagawa / (Esp) Coorganizador: Unión de Asociaciones de Vecinos de Sasagawa

こうえん よてい ざいなごやぶらじるれんほうきょうわこくそうりょうじかん ざいなごやべるーきょうわこくりょうじかん  
☆後援（予定）：在名古屋ブラジル連邦共和国総領事館、在名古屋ペルー共和国領事館、  
ポリビア多民族国家大使館

Apoio (programado) : Consulado-Geral do Brasil em Nagoia, Consulado-Geral do Peru em Nagoia e  
Embaixada do Estado Plurinacional de Bolívia

(Esp) Apoyo: Consulado General de Brasil en Nagoya, Consulado General de Perú en Nagoya, Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia

といあわ もうしこ さき  
問合せ・申込み先

Informações e inscrições / (Esp) Información e inscripciones

たぶんかきょうせい さろん

多文化共生サロン (Tabunka Kyousei Salon)

Salão de Integração Multicultural

(Esp) Salón de Integración Multicultural

TEL&FAX : 059-322-6811

e-mail:

kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

## つうち 通知カード、マイナンバーカード (個人番号カード) について Sobre "Tsuuchi Card" e "My Number Card" (Cartão de Pessoa Física) (Esp) Sobre las tarjetas "Tsuuchi Card" y "My Number Card" (Kojin Bangou Card)

つうち しんせい ひと う と ばあい  
通知カード、マイナンバーカード (申請した人) について、まだ受け取っていない場合は、  
しみんか れんらく  
市民課までご連絡ください。

Caso ainda não tenha retirado seu "Tsuuchi Card" (cartão verde de papel) ou seu "My Number Card" (cartão com chip/ foto), (para aqueles que o solicitaram), contate o Depto. de Assuntos Cívicos (Shimin-ka).

(Esp) Favor de comunicarse al Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en caso que aún haya recibido su tarjeta "Tsuuchi Card" o "My Number Card" (las personas que la han solicitado).

しみんか しんせい ひと うけとりきげん うけとりきげん しやくしょ そうふ  
マイナンバーカード (申請した人) には受取期限があります。受取期限は市役所から送付した受け取りの案内文書に記載されています。受取期限を過ぎた場合でも、当分の間は、マイナンバーカードを保管しますので、早めの受け取りをお願いします。

O "My Number Card" (para aqueles que o solicitaram) tem o prazo de recebimento. O prazo de recebimento estará descrito na carta de recebimento enviada pela prefeitura. Mesmo que o prazo de recebimento tenha passado, o cartão será guardado por um tempo. Entretanto, por favor retirar o cartão antecipadamente.

(Esp) Existe un plazo en recibir la tarjeta de su número personal "My Number Card" para quienes la solicitaron. La fecha del plazo está indicado en la carta de aviso para recibir la tarjeta que es enviada por la municipalidad. Pedimos el favor de ir lo más pronto posible a recoger su tarjeta, aunque por un tiempo se conservará aún pasado la fecha del plazo indicado.

### ★マイナンバーカード交付申請書の送付用封筒について

こうふしんせいしよ そうふようふうとう  
Sobre o envelope-resposta para enviar o formulário de solicitação de emissão do My Number Card  
(Esp) Sobre el sobre de envío del formulario de solicitud de expedición de la tarjeta de My Number Card

#### ◆差出有効期限切れの送付用封筒の有効性について

Sobre a validade do envelope-resposta cujo prazo de validade (impresso no envelope) esteja vencido  
(Esp) Los sobres de envío con fecha pasada del plazo de validez, aún podrán seguir siendo utilizables.

つうち およ こじんばんごう こうふしんせいしよ いっしょ とど こじんばんごう  
「通知カード」及び「個人番号カード交付申請書」と一緒にお届けしている個人番号カード  
こうふしんせいしよ そうふようふうとう へんしんようふうとう さしだしゆうこうきげん へいせい ねん がつよっか  
交付申請書の送付用封筒 (返信用封筒) については、差出有効期限が平成29年10月4日となっ  
てい  
ばあい れいわ ねん がつ にち きて は しょう  
ている場合でも、令和4年5月31日まで切手を貼らずに、そのまま使用できます。

O envelope-resposta (que foi enviado junto com o "Tsuuchi Card" e o formulário de solicitação de emissão do "My Number Card") pode ser utilizado sem selo até 31/maio/2022 (mesmo que esteja impresso o prazo de validade 4/outubro/2017)

(Esp) Sobre el sobre para la respuesta de solicitud de su "My Number Card" que fue enviada junto con la tarjeta "Tsuuchi Card" y formulario de solicitud de expedición de la tarjeta "My Number Card" podrá seguir siendo utilizable hasta el 31 de mayo de 2022, aún teniendo el sello (estampilla) con fecha hasta el 4 de octubre de 2017.

#### ◆送付用封筒の作成材料について

Sobre o material do envelope-resposta  
(Esp) Es posible descargar por internet los datos necesarios para el sobre de envío.

い か そうふようふうとうさくせい ざいりょう  
以下のサイトから、送付用封筒作成の材料をダウンロードできます。

【マイナンバーカード総合サイト】 <https://www.kojinbango-card.go.jp/>

É possível baixar (e imprimir) o envelope-resposta pelo Site Geral do My Number Card:  
<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

(Esp) Es posible descargar por internet los datos necesarios para el sobre de envío en el siguiente sitio general de "My Number Card": <https://www.kojinbango-card.go.jp/>